

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (китайского)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Практический курс первого иностранного языка (китайского)

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

к.филол.н., зав. кафедрой М.Б. Рукодельникова

.....

Ответственный редактор

PhD, профессор Т.В.Ивченко

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 7 от 02.04.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2.. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины (модуля)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы.

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с первого иностранного языка (китайского) на русский и с русского на первый иностранный, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

Задачи дисциплины:

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- понимание письменных текстов на первом иностранном языке;
- понимание устной речи на первом иностранном языке;
- письма на первом иностранном языке;
- устной речи на первом иностранном языке;
- письменного двустороннего перевода;
- устного последовательного двустороннего перевода;

2) формирование у студентов представлений:

- о жанровом и стилистическом многообразии первого иностранного языка
- об особенностях социальных норм и культурных стереотипов и их отражении в языке и речевой деятельности

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине Практический курс первого иностранного языка.

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами
	УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных	<i>Владеть:</i> информационно-коммуникационными технологиями для поиска необходимой информации на государственном и иностранном (-ых) языках

	задач на государственном и иностранном (-ых) языках	
	УК-4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности
	ОПК-1.4 Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода	<i>Знать:</i> особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.5 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания	<i>Знать:</i> правила построения текстов на рабочих языках; <i>Уметь:</i> достигать целостности текста на рабочем языке на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания
ОПК-2 Способен адекватно применять правила построения текстов на	ОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен	<i>Знать:</i> систему переводческих стратегий и приемов;

<p>рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания</p>	<p>применять переводческие трансформации</p>	<p><i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; <i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций</p>
	<p>ОПК-2.2. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста</p>	<p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов</p>
<p>ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p>	<p><i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p>
<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в</p>	<p>ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p>	<p><i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ</p>

требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.		информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (китайского)» является частью Профессионального цикла базовой части дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Межъязыковая и межкультурная коммуникация (квалификация "СПЕЦИАЛИСТ").

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание, Общее языкознание, Теория перевода, Компьютерная лексикография, Информатика и информационные технологии в лингвистике, История страны первого иностранного языка, История первого иностранного языка и введение в спецфилологию, История литературы страны первого иностранного языка, Древние языки и культуры, Теория межкультурной коммуникации, Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: История страны первого изучаемого языка, Современная литература страны первого иностранного языка, Перевод международной бизнес-документации и др.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 41 з.е., 1476 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1-6	Практические занятия	1020
Всего:		1020

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 456 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины (модуля)

Программа предусматривает комплексное преподавание первого иностранного языка и предполагает овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности.

Основными компонентами содержания обучения являются: языковой (фонетический, лексический и грамматический) материал; речевой материал, тексты; знания, навыки и умения, входящие в состав коммуникативной компетенции обучающихся.

Содержание программы учитывает, что обучение первому иностранному языку происходит в ситуации отсутствия языковой среды, поэтому предпочтение отдается тем материалам, которые создают естественную речевую ситуацию общения и несут познавательную нагрузку.

1-ый курс. Начальный уровень

Фонетика:

Формирование и совершенствование навыков правильного произношения, ритмико-интонационных навыков оформления слов и словосочетаний.

- Фонетический алфавит пиньинь. Структура слога. Инициали. Финали. Характеристика тонов путунхуа.
- Правила записи слогов в пиньинь.
- Простые и сложные финали. Инициаль + медиаль + основной слоговой гласный + терминаль.
- Тоны: Легкий или нейтральный тон.
- Правила комбинации тонов.
- Изменение тона числительного — ‘один’.
- Разговорный вариант произнесения указательных местоимений.
- Эризованные финали.
- Словесное ударение: правила произнесения многосложных слов.
- Фразовое ударение.

Иероглифика:

- Иероглифические черты. Основные принципы написания иероглифических черт. Порядок написания черт.
- Структура иероглифа. Эволюция начертания иероглифов.
- Способы комбинации черт в иероглифе. Основные принципы написания иероглифических черт: длина черт. Типы графической структуры иероглифов. Варианты написания графем.
- Правильное написание каждой черты. Структура иероглифа: графема и ключ. Названия графем в составе сложного знака. Графемы, не употребляющиеся самостоятельно.
- Дополнительные правила порядка черт. Упрощенные и полные иероглифы. Четыре основных структурных типа иероглифов. Фоноидеограммы.
- Некоторые принципы модификации написания графем в составе сложного знака.
- Шесть категорий иероглифов.

Грамматика:

- Типы предложений. Предложение с глаголом 是 shì ‘быть, являться’ и его отрицательная форма. Базовая структура простого предложения и порядок слов. Общий вопрос.
- Специальный вопрос. Определение и частица 的 de. Предложения с прилагательным в роли сказуемого. Утвердительно-отрицательная форма общего вопроса.
- Числительные. Счет. Предложения с глагольным сказуемым. Предложения со значением принадлежности (обладания) с глаголом 有. Вопрос о возрасте при помощи вопросительного слова 多大. Числительные 二 и 两.
- обстоятельство. Наречия 也 ‘тоже’ и 都 ‘все, всё’. Счетные слова.
- Вопросительное местоимение 哪 ‘который’. Вопросительные местоимения 哪 ‘который’ и 什么 ‘что, какой’.
- Числительные 二 и 两. Вопросительные местоимения 几 jǐ ‘сколько’ и 多少 duōshao ‘сколько’.
- Сравнительный анализ наречий 也 ‘тоже’ и 还 ‘еще’.
- Глагол 在 и предлог 在.
- Сокращенный вопрос с частицей 呢.
- Глаголы движения 来, 去 и 回.
- Многоглагольные предложения.
- Модальные глаголы 想 ‘хотеть; собираться’, 能 ‘мочь, уметь’, 可以 ‘можно, мочь’. Знаменательный глагол 要 ‘просить, хотеть’. Модальный глагол 要. Сравнение модальных глаголов 要 и 想. Модальный глагол 会.
- Удвоение (редупликация) глагола.
- Сравнение наречий степени 很 и 真. Наречие степени 挺
- Конструкция 太 ‘слишком, очень’ + 形容词 (прилагательное) + 了.
- Союзы 可是 ‘но, однако’, 但是 ‘но, однако’ и 不过 ‘однако, впрочем’.
- Способы выражения дат и времени.
- Предложения с именным сказуемым.
- Предлог 给.
- Разделяемые слова.
- существительное в функции обстоятельства времени, предлог 在
- денежная система КНР, числительные от 100 до 10000
- особенности употребления слова «немного» (一点)
- наречия «опять, снова»: 又 и 再
- конструкция 又A, 又B «и A, и B»
- конструкция с двумя дополнениями
- редупликация счётных слов.
- альтернативный вопрос, наречие «немного» (有点儿), сравнение различных элементов со значением «немного», сравнение модальных глаголов со значением

- возможности выполнения действия, сравнение синонимов со значением «полагать».
- наречие 都 в значении ‘даже’
 - распространенное определение с частицей 的
 - служебное слово 什么的 ‘и так далее’.
 - глагольный суффикс со значением завершённости 了
 - глагольные счётные слова
 - сравнение употребления слов со значением ‘немного’ 一会儿 и 一下
 - предложения, выражающие просьбу, конечная частица 吧
 - сложное предложение с конструкцией 因为...所以
 - фразовая частица 了 (отнесение ситуации к прошедшему времени)
 - конструкция 是.....的
 - длительность действия и дополнительный элемент длительности
 - дополнительный элемент оценки.

Лексические темы:

Лексический материал раздела распределяется по тематическому принципу и делится на рецептивный и репродуктивный. По мере накопления студентами активного (репродуктивного) лексического материала большое значение начинает приобретать стилистическая дифференциация лексики.

Основные темы данного раздела курса:

- 你好!
- 您是李老师吗?
- 这是什么? 那是谁的课本?
- 你家有几口人? 他们是谁?
- 他多大?
- 你是哪国人?
- 你贵姓?
- 你在哪个班?
- 邮局在哪儿?
- 11 路车车站怎么走?
- 我要去留学生办公室取护照。
- 这儿的菜真好吃。
- 今天几月几号?
- 苹果多少钱一斤?
- 语法男还是汉子难?
- 你最近怎么样?

- 我去了北京和上海。
- 你寒假过得怎么样？

Аудиторная работа по данному разделу распределяется по двум аспектам:

- работа по основному учебнику «Полный курс китайского языка» (уроки 1-15)
- аудирование с использованием вспомогательных учебников и аудиовизуальных средств.

Самостоятельная работа на данном этапе включает в себя чтение, лексико-грамматический анализ, перевод, пересказ текстов учебника; выполнение письменных упражнений на закрепление лексико-грамматического материала; прослушивание, транскрибирование и заучивание наизусть диалогов и текстов; подготовку сообщений на пройденные темы; Текущий контроль включает в себя проведение фонетических и словарных диктантов, а также контрольных работ, устных опросов, проверку домашних заданий, а также экзамен в конце каждого семестра.

2-й курс. Средний уровень

Грамматика:

- конструкция со значением ближайшего будущего времени
- сцепленная конструкция, наречие 还是 «всё же, лучше»
- модальные глаголы 应该 и 得
- дополнительный элемент времени (время, прошедшее с момента совершения действия)
- фразовая частица 了 в значении изменения состояния
- конструкция 还没 (有)呢
- конструкция V了V
- дополнительный элемент степени, конструкция 好+... (多/几/久)
- сериальная конструкция
- прогрессив, показатель длительности действия или состояния 着
- конструкция V₁了.....就V₂
- глагол/глагольная группа в роли определения
- конструкция 虽然...但是...
- дополнительный элемент результата, результативные морфемы 到, 成, 上, 走
- конструкция 一...就...
- наречие 多,
- наречие 才
- сравнение глаголов 了解, 知道, 懂
- конструкция 多 (么) ...啊
- показатель наличия прошлого опыта 过
- дополнительный элемент со значением количества действия (порядок слов)

- глагольные счетные слова 趟, 次, 回, 遍
- выражение приблизительного количества с помощью 多
- редупликация глаголов
- слова «до», «после» (以前, 以后)
- риторический вопрос 不是……吗? «Разве не …?»
- наречия 就 и 才
- предложения с частицей 把(1)
- простые дополнительные элементы направления
- редупликация прилагательных
- сложный дополнительный элемент направления
- случаи обязательного употребления конструкции с 把
- конструкция «чем дальше, тем …» (越来越……)
- риторический вопрос с вопросительным словом
- пассивная конструкция

Лексические темы:

Основные темы данного раздела курса:

- 下趟车快来了。
- 我头疼得厉害。
- 我想租一套房子
- 我看过京剧。
- 爬名山, 赏美景
- 到中国老师家里做客
- 你的手机关机了。
- 她买了不少工艺品。
- 咱们去饭馆吃饭吧!
- 今天我看了一晚上电视。
- 能不能帮忙找个语伴?
- 我七点五十才起床。
- 可能做错了不少题。
- 考完试就要放假了。
- 坐飞机只比坐火车贵几十块钱。
- 你去过哪些地方?
- 这些照片是在哪儿拍的?
- 我的车被撞坏了。

Аудиторная работа по данному разделу распределяется по трем аспектам:

- работа по основному учебнику «Новые горизонты: интегральный курс китайского языка» (уроки 17-22)
- аудирование с использованием вспомогательных учебников и аудиовизуальных средств
- отработка устных тем из пробных заданий экзамена на уровень устного китайского языка HSKK начального уровня из тестовых заданий с сайта HSK (см. ссылки на Интернет-ресурсы в п. 6.2. программы)

Самостоятельная работа включает в себя чтение, лексико-грамматический анализ, перевод, пересказ текстов учебника; выполнение письменных упражнений на закрепление лексико-грамматического материала; прослушивание, транскрибирование и заучивание наизусть диалогов и текстов; подготовку сообщений на пройденные темы

Текущий контроль включает в себя проведение диктантов и контрольных работ, устных опросов, проверку домашних заданий, а также экзамен в конце каждого семестра.

3-й курс. Средний и высокий уровень

Грамматика:

Грамматические конструкции, входящие в нормативные требования 4 уровня международного экзамена по китайскому языку HSK:

不仅……, 也/还/而	按照	可不是
且……	甚至	因此
从来	肯定	往往
刚	再说	难道
即使……也……	实际	通过
(在)……上	对……来说	结果
正好	尤其	确实
差不多	竟然	在……看来
尽管	倍	由于
却	值得	比如
而	其中	连
本来	(在)……下	否则
另外	估计	无论
首先……其次……	来不及	然而
不管	要是	同时
以为	既……又/也/还……	并且
原来	使	再……也……
并	只要	对于

名量词重叠	弄	受不了
相反	千万	接着
大概	可	除此以外
偶尔	恐怕	把.....叫作.....
由	到底	疑问代词活用表示任指
进行	拿.....来说	出来
随着	敢	总的来说
够	倒	在于
以	干	V+着+V+着
既然	为了.....而.....	究竟
于是	仍然	
想起来	是否	

Грамматические конструкции, входящие в нормативные требования 5 уровня международного экзамена по китайскому языку HSK:

如何	反而	倒
靠	起来来.....去
居然	于	要不
以来	从而	算
临	为wéi	作为
立刻	替	曾经
各自	说不定	毕竟
勿	似的	逐渐
包括	纷纷	或许
时刻	瞎	来/过来
至今	分别	所
顶	根	相当
.....得+不行	便	数

Лексические темы:

Основные темы данного раздела курса:

- 简单的爱情
- 打工
- 真正的朋友
- 经理对我印象不错
- 我所见到的美国大学生
- 不要太着急赚钱
- 只买对的, 不买贵的
- 从革命歌曲到流行歌曲
- 一分钱一分货
- 最好的医生是自己
- 总过的征婚启示
- 生活中不缺少美
- 阳光总在风雨后
- 离婚问题讨论会
- 幸福的标准
- 读书好, 读好书, 好读书
- 中文和电脑
- 用心发现世界
- 喝着茶看京剧
- 巧遇
- 保护地球母亲
- 教育孩子的艺术
- 生活可以更美好
- 热能与自然
- 科技与世界
- 生活的味道
- 看中医
- 路上的风景
- 爱的细节
- 流窜要是给父母
- 人生的选择, 一切可改变
- 子路背米

- 济南的泉水
- 除夕的由来
- 成语故事两则
- 朝三暮四”的古今义
- 别样鲁迅
- 争论的奇迹
- 脑钟的危害
- 相声：说成语
- 惯用语（俗语）
- 多余的最后一句话
- 中国的经商热
- 不打不成材？
- 台商在上海
- 美国记者和中国学者关于人权的对话
- 变化中的中国报纸
- 短新闻
- 创业
- 合同
- 价格
- 支付
- 争议

Аудиторная работа по данному разделу распределяется по следующим аспектам:

- аудирование с использованием вспомогательных учебников и аудиовизуальных средств
- отработка устных тем из пробных заданий экзамена на уровень устного китайского языка HSKK среднего уровня из тестовых заданий с сайта HSK (см. ссылки на Интернет-ресурсы в п. 6.2. программы)

Самостоятельная работа включает в себя чтение, лексико-грамматический анализ, перевод, пересказ текстов учебника; выполнение письменных упражнений на закрепление лексико-грамматического материала; прослушивание, транскрибирование и заучивание наизусть диалогов и текстов; подготовку сообщений на пройденные темы

Текущий контроль включает в себя проведение диктантов и контрольных работ, устных опросов, проверку домашних заданий, а также экзамен в конце каждого семестра.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну аттестацию	Всего
Текущий контроль: - посещаемость - выполнение домашних заданий и аудиторная работа - контрольная работа	5 баллов	15 баллов
	7 баллов	21 балл
	8 баллов	24 балла
Промежуточная аттестация (Итоговая контрольная работа и устный экзамен по билетам)		40 баллов (25 баллов и 15 баллов)
Итого за семестр (Практический курс первого иностранного языка) экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,Е	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

При оценивании домашнего задания учитываются:

- степень запоминания и усвоения заданного материала
- способность по памяти воспроизвести заданный текст
- степень готовности к восприятию аудио материала
- количество и тип ошибок в письменных заданиях

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень усвоения лексико-грамматического материала;
- изложение материала (грамотность речи, корректность использования грамматических конструкций, правильный выбор лексических средств, логическая последовательность изложения материала);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков.
- активность участия студента в дискуссии, групповых занятиях на семинаре.

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности);

- в переводе и устном ответе в недостаточной мере использованы те языковые средства, на закрепление/активацию которых нацелен текущий учебный блок, текст прочитан вслух в недостаточном темпе и/или со значительным числом ошибок;
- работа выполнена полностью, в устном и письменном ответе нет ошибок, возможна одна неточность.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок домашних заданий (прописей, упражнений, самостоятельной подготовки докладов и т.п.), контрольных работ по итогам завершения отдельной темы или урока учебника, а также оценок выполнения заданий на практических занятиях в классе, кроме того, учитывается посещаемость занятий. Текущие контрольные работы проводятся на последнем практическом занятии по теме (уроку). В течение семестра студент может набрать максимум 60 баллов.

Промежуточный контроль знаний проводится в форме (1) итоговой контрольной работы, включающей практические задания на аудирование, пройденную лексику, грамматику и иероглифику, а также (2) в форме устного опроса, включающего задания на чтение, перевод и комментирование текста, ответы на вопросы, топик. Результаты оцениваются до 40 баллов. В результате текущего и промежуточного контроля знаний студенты получают зачет по курсу или сдают экзамен.

Примерный план практического занятия

2 курс, 4 семестр. Тема 8. Урок 22 учебника «Новые горизонты». Тема «В гостях у китайского преподавателя». Подготовка устной презентации на тему «Рассказ об одном из городов Китая»

Цель занятия: выработка навыков планирования и составления текста на первом иностранном языке информационного характера с использованием исторических, статистических графических материалов.

Форма проведения – презентация, которая сопровождается дискуссией.

Контрольные вопросы:

1. Основные достопримечательности города.
2. Какой климат в этом городе?

Вопросы для обсуждения:

1. Способы покупки билетов и варианты маршрута поездки.
2. Составьте план посещения города, его туристических мест.
3. Составьте рекламное объявление о продаже недвижимости в этом городе, опишите ее расположение, окружение, привлекательные качества. Одна из сторон дискуссии выражает возражение, называя недостатки предложения.

Список источников и литературы для практического занятия:

- источники (основные, дополнительные);

1. Ивченко Тарас Викторович. Новые горизонты: интегральный курс китайского языка. Кн. 1, ч. 2 / Тарас Викторович Ивченко. - Beijing: Educational Science Publishing House, 2012. - 8, 6, 343 с. + 1 аудио-диск (MP3). - ISBN 978-7-5041-6983-9.

- Справочные и информационные издания.

Любой китайско-русский словарь. Например,

Котов А.В. Китайско-русский словарь-минимум: Ок.4000 иероглифов. - 3-е изд., стер. - М.: Рус. яз., 1994. - 813с. - ISBN 5-200-02288-6: 8600.

- *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».*

Большой китайско-русский словарь БКРС онлайн доступ <https://bkrs.info/>
Карта КНР

Студенты самостоятельно находят в интернете необходимые ресурсы.

- *Материально-техническое обеспечение занятия.*

Компьютер, проектор (стационарный или переносной), колонки

Типовые задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Раздел программы включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

1. Выполнение упражнений на аудирование (восполнение текста с 40-50% пропусков), ответы на вопросы к услышанному диалогу.

2. Упражнения на проверку знания лексики и грамматики урока.

3. Упражнения на проверку знания иероглифики.

4. Упражнения на выбор правильного лексического/грамматического варианта из нескольких альтернатив.

5. Перевод предложений на китайский язык.

6. Составление предложений на китайском языке по заданным опорным лексическим единицам.

7. Чтение (не)адаптированного текста и его перевод, пересказ, ответы на контрольные вопросы по правильному пониманию содержания текста, логических связей в нем, его коммуникативной цели.

8. Написание сочинения на заданную тему с использованием предложенной лексики, сюжетной завязки, иллюстрации.

9. Ответы на вопросы по результатам аудирования, проверяющие правильность и полноту восприятия звучащей речи, социальные отношения в разыгрываемой сцене, способность определять имплицитную информацию.

10. Ведение диалога с преподавателем на заданную тему.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

(учебная литература доступна в библиотеке РГГУ, библиотеке Института Конфуция РГГУ в электронном виде, частично – на бумажном носителе)

Базовые учебники

1. Ивченко Тарас Викторович. Новые горизонты: интегральный курс китайского языка. Кн. 1, ч. 1 / Ивченко Тарас. - Beijing: Educational Science Publishing House, 2012. - 8, 6, 182 с. + 1 аудио-диск (MP3). - ISBN 978-7-5041-6984-6.
2. Ивченко Тарас Викторович. Новые горизонты: интегральный курс китайского языка. Кн. 1, ч. 2 / Тарас Викторович Ивченко. - Beijing: Educational Science Publishing House, 2012. - 8, 6, 343 с. + 1 аудио-диск (MP3). - ISBN 978-7-5041-6983-9.
3. Полный курс китайского языка для начинающих + CD / Т. В. Ивченко, О. М. Мазо, Ли Тао. - Москва: АСТ, 2019. - 605 с.; 24 см. - (Полный курс). - ISBN 978-5-17-101438-4: 742.80.
4. Полный курс китайского языка для начинающих [Электронный ресурс] / Т. В. Ивченко, О. М. Мазо, Ли Тао; текст читают: Хань Лихуа, Юй Цзюнь, Михаил Газизов. - Москва: АСТ, 2019. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Полный курс). - Загл. с диска.

Дополнительные учебники

5. Ли Сяоци. Voya Chinese : курс китайского языка : начальный уровень. Ступень 2: Учебник / Ли Сяоци, Жэнь Сюэмэй, Сюй Цзиннин ; [под общ. ред. А. Г. Сторожука]. - Пекин ; Санкт-Петербург : Изд-во Пекин. ун-та : КАРО, 2017. - 172, [1] с. ; 29 см. - Указ.: с. 162-173. - ISBN 978-5-9925-1240-3: 979.99.
6. Ли Сяоци. Voya Chinese : курс китайского языка : начальный уровень. Ступень 2: Лексико-грамматический справочник / Ли Сяоци, Жэнь Сюэмэй, Сюй Цзиннин ; [под общ. ред. А. Г. Сторожука]. - Пекин ; Санкт-Петербург : Изд-во Пекин. ун-та : КАРО, 2017. - 118, [1] с.; 29 см. - На обл. авт. не указаны. - ISBN 978-5-9925-1242-7: 777.04.
7. Новый практический курс китайского языка: учебник. 3 / [Лю Сюнь, Чжан Кай, Лю Шэхуэй, Чэнь Си, Цзо Шандань, Ши Цзявэй]. - Beijing : Beijing Language and Culture University Press, [2007]. - 252 p.: ill. - Авт. указаны на обл. - ISBN 978-7-5619-1784-8.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

Словари, справочники и корпуса: НКРЯ и китайского языка

1. Большой китайско-русский словарь БКРС онлайн доступ <https://bkrs.info/>
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>
3. CCL corpus of modern Chinese [Electronic resource].- Режим доступа: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai
4. Sketch Engine [Electronic resource]. – Режим доступа: <https://the.sketchengine.co.uk/login/?next=/auth/>

5. Chinese sentence search engine for English learners and translators [Electronic resource]. – Режим доступа: www.jukuu.com
6. Leeds collection of Internet corpora [Electronic resource]. –Режим доступа: <http://corpus.leeds.ac.uk>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для обучения дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (китайский)» необходимы академические аудитории, маркерная доска, парты и стулья. Для работы с аудиозаписями и демонстрации видео используются аудитории РГГУ, оборудованные стационарным компьютером с аудиокolonками, переносным или стационарным проектором.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными

особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий, типы контрольных заданий и структура итоговой аттестации по первому иностранному языку включены в тематический план курса (см. выше пункт 2 Структура дисциплины)

9.1. Типовые задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Раздел программы включает примерный перечень типов вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

1. Выполнение упражнений на аудирование (восполнение текста с 40-50% пропусков), ответы на вопросы к услышанному диалогу.

2. Упражнения на проверку знания лексики и грамматики урока.

3. Упражнения на проверку знания иероглифики.

4. Упражнения на выбор правильного лексического/грамматического варианта из нескольких альтернатив.

5. Перевод предложений на китайский язык.

6. Составление предложений на китайском языке по заданным опорным лексическим единицам.

7. Чтение (не)адаптированного текста и его перевод, пересказ, ответы на контрольные вопросы по правильному пониманию содержания текста, логических связей в нем, его коммуникативной цели.

8. Написание сочинения на заданную тему с использованием предложенной лексики, сюжетной завязки, иллюстрации.

9. Ответы на вопросы по результатам аудирования, проверяющие правильность и полноту восприятия звучащей речи, социальные отношения в разыгрываемой сцене, способность определять имплицитную информацию.

10. Ведение диалога с преподавателем на заданную тему.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Программой предусмотрены доклады, готовятся либо в письменной форме от руки, либо в электронной форме.

При подготовке доклада докладчик составляет и раздает слушателям сопроводительные материалы, которые должны включать глоссарий с написанием и переводом тех слов/фразеологизмов/оборотов за рамками учебного минимума, которые учащийся самостоятельно выучил и использовал.

Если предусмотрено заданием, письменный перевод или написание эссе должны быть выполнены с соблюдением форматирования текста оригинала и в программе и формате, назначенном преподавателем.

АННОТАЦИЯ

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с китайского языка на русский и с русского на китайский, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

Задачи дисциплины:

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- понимание письменных текстов на первом иностранном языке;
- понимание устной речи на первом иностранном языке;
- письма на первом иностранном языке;
- устной речи на первом иностранном языке;
- письменного двустороннего перевода;
- устного последовательного двустороннего перевода;

2) формирование у студентов представлений:

- о жанровом и стилистическом многообразии первого иностранного языка
- об особенностях социальных норм и культурных стереотипов и их отражении в языке и речевой деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; закономерности функционирования языков перевода; особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях; правила построения текстов на рабочих языках; систему переводческих стратегий и приемов; требования, предъявляемые к переводу; географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации.

Уметь: вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия; использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности; достигать целостности текста на рабочем языке на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания; применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; работать с электронными словарями, различными источниками информации.

Владеть: вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами; информационно-коммуникационными технологиями для поиска необходимой информации на государственном и иностранном (-ых) языках; стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров; способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; способностью применять знания иностранных языков в

профессиональной деятельности; навыками применения переводческих трансформаций; навыками использования различных переводческих стратегий и приемов; навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе; навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.